

## DAFTAR ISI

Halaman Judul.....	i
Halaman Pengesahan .....	iii
Halaman Pernyataan.....	iv
Halaman Moto.....	v
Kata Pengantar .....	vi
Intisari .....	viii
<i>Abstract</i> .....	ix
Daftar Isi.....	x
Daftar Gambar dan Tabel.....	xii
Daftar Singkatan.....	xiii
 <b>BAB I PENDAHULUAN .....</b>	 <b>1</b>
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	6
1.3 Tujuan Penelitian.....	6
1.4 Manfaat Penelitian.....	7
1.5 Landasan Teori .....	8
1.5.1 Terjemahan .....	8
1.5.2 Strategi Penerjemahan .....	10
1.5.2.1 Penerjemahan Langsung .....	10
1.5.2.2 Penerjemahan Tidak Langsung .....	12
1.5.3 Tindak Mengancam Muka Negatif dalam Teori Kesantunan.....	14
1.5.4 Kesepadanan dalam Terjemahan .....	17
1.5.5 Takarir.....	17
1.6 Tinjauan Pustaka .....	20
1.7 Metode Penelitian .....	23
1.7.1 Jenis Penelitian .....	23
1.7.2 Data dan Sumber Data .....	24
1.7.3 Metode Pengumpulan Data .....	24
1.7.4 Metode Analisis Data .....	25
1.7.5 Metode Penyajian Data.....	27
 <b>BAB II STRATEGI PENERJEMAHAN.....</b>	 <b>28</b>
2.1 Penerjemahan Langsung.....	30
2.1.2 Penerjemahan Literal .....	31
2.2.2 Transferensi .....	36

2.2	Penerjemahan Tidak Langsung .....	40
2.2.1	Padanan Budaya.....	41
2.2.2	Padanan Fungsional .....	43
2.2.3	Padanan Deskriptif.....	47
2.2.4	Sinonim.....	49
2.2.5	Modulasi .....	52
2.2.6	Kompensasi.....	56
2.2.7	Reduksi dan Ekspansi.....	59
<b>BAB III</b>	<b>KESEPADANAN PRAGMATIK .....</b>	<b>64</b>
3.1	Bentuk Sepadan Secara Pragmatik .....	66
3.1.1	Implikatur Menjadi Implikatur .....	66
3.1.2	Eksplikatur Menjadi Eksplikatur .....	74
3.2	Bentuk Tidak Sepadan Secara Pragmatik.....	81
3.2.1	Implikatur Menjadi Implikatur yang Berbeda .....	82
3.2.2	Eksplikatur Menjadi Eksplikatur yang Berbeda.....	86
<b>BAB IV</b>	<b>PENUTUP .....</b>	<b>91</b>
4.1	Simpulan.....	91
4.2	Saran .....	93
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....		<b>94</b>
<b>LAMPIRAN</b> .....		<b>97</b>